

《灵渠》作品赏析与翻译研究

陈磊 龙翔

(桂林电子科技大学 外国语学院 广西 桂林 541004)

[摘要] 运用得意忘形和变通的翻译方法, 尝试对《灵渠》进行翻译。探讨如何运用变通的方法, 根据语境将原文的隐含信息增译出来。

[关键词] 《灵渠》; 赏析; 翻译研究

一、作者与作品

《灵渠》^[1]作者黄继树现年76岁, 桂林市文联名誉主席、桂林市作家协会主席, 国家一级作家, 享受国务院特殊津贴专家, 广西优秀专家。著有《第一个总统》、《桂系演义》、《大清名臣陈宏谋》、中篇小说《女贞》等, 出版有《黄继树作品选集》、《在龙脊上起飞》(合作)、《第一个总统》(合作)等。《桂系演义》被中国文学评论界誉为当代的《三国演义》, 在海内外出版并多次重印, 被改编为同名电视连续剧。长篇系列报告文学“大通道三部曲”被中国文学评论届认为有开拓我国大工程文学创作之功。

《灵渠》于2018年9月由漓江出版社出版。是作者最新力作, 全书共40万字, 由十二章、尾声、《灵渠》创作札记和后记构成。十二章包括逃出蛮荒、相离相合、宠辱不惊、秦攻百越、重返岭南、屯田筑城、石门天机、西欧君、苍梧君、秦城烟尘、引湘入漓、胜利大进军。2008年黄继树在南洋诸国旅游时, 在临海小镇古董小市场发现了蒋海龙著的《石头说事》。书中详细记载了秦始皇派史禄凿渠统一岭南。作者结合历史和民间传说, 历经五年撰写了秦统一岭南, 史禄凿渠筑坝, 沟通岭南与中原水系, 促使岭南迅速迈向文明之道的书。

二、翻译研究

【案例一】原文: 一眼望不见尽头的原始大森林, 林地上幽暗无光, 藤蔓相缠, 朽木重叠, 阴森可怖, 没有鸟鸣, 不闻兽声。这是一个千百年来被封闭得连一丝风都没有的世界。

译文: A boundless primitive forest with no beam of light shedding on the ground. Vines are twined together. Rotten trees stand side by side, ghastly and blood-curdling. No bird is chirping nor beast roaring. This is an airtight place with no wind blowing in for more than a thousand years.

分析: 笔者先将原文中“被封闭的”直译为“closed”。但通过查牛津词典发现“closed”作形容词时表示“shut, especially of a shop/store or public building that is not open for a period of time.”而原文中是“森林”, 也并非指这个森林“not open for a period of time”。所以将“被封闭的”翻译为“closed”不符合原文语义。我们认为原文中的“被封闭”的是指没有人能进来, 与世隔绝的一种状态。于是决定将其翻译为“isolated”。但经查阅牛津词典后, 发现“isolated”一词表示的是“far away from others”或者是“without much contact with other people or other countries”。重点强调的是距离远, 或者是与其他人或事没有接触。但是原文中并非指不与人接触, 而是强调这是一个封闭的空间, 一丝风都没有。说明连风都透不进来, 完全密闭的状态。经查牛津词典发现“airtight”比较符合原文语境。该词在牛津词典上的释义为“not allowing air to get in or out”。与原文中的“一丝风都没有”刚好呼应。

【案例二】原文: 不知道走了多久, 大森林中仍是黑暗如故, 寂静得令人背上生起一阵寒森森的凉意。

译文: They walked for a long time. However, they were still in the dark forest without seeing a beam of light. The silence in the forest was like an icy coat draping over their shoulders.

分析: 原文中“不知道走了多久”意思是“走了很久”, 如果直接译为“They don't know how long they have walked.”就无法表达“走了很久”这个内涵。因此笔者翻译为“walked for a long time”。其次, 原文“大森林中仍是黑暗如故”想表达的是主人公史禄和皋通二人一直在森林里走着, 摸索着, 但是走了很长一段时间, 还是没有看到有光的地方。如果将这句话直译为“The forest was as dark as before.”就没有将原文隐含的信息表达出来。所以笔者将其翻译为“However, they were still in the dark forest without seeing a beam of light.”运用逻辑增益法, 将原文中隐含信息补充完整, 便于读者理解和想象。最后, 原文中“令人背上生起一阵寒森森的凉意”。“背上生起凉意”不好翻译。背上怎么会生起凉意呢? 于是笔者想用比喻的方法来翻译。原文意象好像是背上披着一层寒意。所以, 笔者将“寒意”比喻为“寒衣”。翻译为“icy coat”, 就好像是“一件寒衣披在他们肩上一样”。因此, 整句话译为“was like an icy coat draping over their shoulders”。

三、总结

“翻译即语用”^[2]。翻译过程中要结合语用语境, 采取变通的翻译思想来指导实践。如果按照原文逐字逐词翻译, 那么译文就无法准确传达文字背后的含义。这样的译文很难让读者与原文产生共鸣。在翻译时, 尤其在翻译文学作品时, 应当得意忘形。并且根据语境将原文隐含信息增译出来。尽量在不破坏原文语言特点和内容的情况下, 创造让读者喜闻乐见的译文。

参考文献

- [1] 黄继树. 灵渠[M]. 桂林: 漓江出版社, 2018.
- [2] 龙翔. 少数民族文化典籍翻译之研究——以跨文化语用学为视角[J]. 社会科学家, 2019(7): 136-141.

【基金项目】 本文是桂林电子科技大学“广西民族文化外译研究智库”, 以及2019年桂林电子科技大学外国语学院研究生科研创新项目“中国一级作家黄继树作品赏析与翻译研究: 以最新作品《灵渠》为例”(编号: 2019WYYJXC00)阶段性成果。

作者简介:

陈磊(1994-), 女, 汉族, 江西人, 2018级翻译硕士研究生, 研究方向: 典籍翻译。

龙翔(1966-), 男, 汉族, 教授, 博士后, 硕士生导师, (菲)太历州立大学兼职博士生导师, (美)德普大学德普学院兼职博士生导师, 研究方向: 语用翻译, 外语教育理论与实践研究。